



## 汉、泰语回应赞美的运用对比分析

## A Contrastive Analysis Study of Chinese and Thai in Compliment Responses

黄丽虹

PAKUL HATHAIRATTANAKOOL

Department of Thai Language and East Asian Languages, Faculty of Humanities, Ramkhamhaeng University

E-Mail: pakul.h@rumail.ac.th

Received: 02 October 2024 / Revised: 20 November 2024 / Accepted: 03 December 2024

## 摘要

本文针对汉、泰语选用赞美的回应策略进行对比分析，并基于以往的研究者指出赞美的主题，包括：外貌、能力、所有物与个性等四种主题进行设计调查问卷。通过调查问卷检视母语者与泰国学习者使用汉语赞美语的回应策略情形，又进一步比较与归纳出两种语言在各自国家文化中使用赞美语的回应策略情形的异同之处。

本文的研究问题有二：一、汉语与泰语文化中，受测试者对赞美的回应语的使用及表达功能是否有异同点；二、基于跨文化沟通上看，泰国学习者使用汉语赞美的回应语时是否受到国家的文化而产生语用失误，该现象的原因为何。本文的研究对象为 27 位汉语母语者与 40 位泰国大学生。结果显示汉语母语者与泰国学习者选用赞美的回应语主要共同选用【感谢策略】为接受对方的赞美。然而，不同之处在于汉语偏于选用【合并策略】，且着重在双方之间的社会距离及社会疏远关系。泰国学习者使用汉语赞美的回应语时大部分乃是使用泰语回应策略，显示受到国家的文化之影响。

**关键词：**赞美的回应；跨文化沟通；语用失误；汉语；泰语

## ABSTRACT

This paper provides a contrastive analysis of the responses to complimentary responses used in Chinese and Thai languages. The questionnaire is formulated based on the four types of compliments, including compliments made on "appearance", "ability", "possession", and "character".

Specific to this research, there are two research questions. Firstly, whether there are similarities and differences in the use of expressive functions of the test subjects in response to compliments made in Chinese and Thai culture. Secondly, the research aims to examine whether Thai learners encounter any pragmatic errors caused by cultural differences in their usage of complimentary praises in the Chinese language. The respondents include 27 native Chinese speakers and 40 Thai college students. Chinese native speakers and Thai students have similarities in the use of complimentary responses, namely, they appear to use the "appreciation token" to express more politeness in accepting compliments made by others. However, in comparison to Thai learners, it is evident that Chinese natives use "combination" techniques and place emphasis on factors such as social hierarchy in

choosing their respective responses to the compliments made. Additionally, when Thai learners use Chinese complementary responses, most of them naturally use Thai compliment response strategies, which reflects that they are consciously affected by their cultures or mother-tongue languages. Their responses are made based on how they would respond in their Thai native languages. Chinese proficiency, understanding of culture, and context are significant factors that play an equally important role in choosing appropriate responses to receive compliments.

**Keywords:** Compliment Responses, Cross-cultural Communication, Pragmatic Failures, Chinese, Thai

## 绪论

就跨文化沟通而言，西方与东方有不同的文化背景，使用的语言形式以及言语行为也不同。从二语学习的角度来看，学习者使用目标语的问题不仅是语言形式或语法上的偏误，还涉及语用层面的恰当使用的问题。这些是学习者的母语与目标语的文化背景之不同。

在实际交谈上，除了请求、道谢、道歉等各种言语行为的语用，赞美语亦是人们经常用到的言语行为。在不同的社会文化背景中，赞美及回应的表达方式有各自不同的功能。此外，选用赞美与回应的方式都会受到文化价值观的影响，来自不同文化背景的人对同样的言谈行为也有不同的处理方式（刘戈，2012）。许多学者对西方与东亚双方的赞美与回应的表现进行研究，表示这两种语系中的赞美与回应的使用有明显的差异，造成语言表现异同的因素，即是双方的文化背景之差异（Holmes, 1988; Chen, 1993; Chen, 2010; Cai, 2012; Chen & Wang, 2013; 李真, 2007; 萧莹华, 2011）。

对于回应他人的赞美，如何选用最恰当目标语的回应语或是使用哪一种的回应策略，这些问题对汉语非母语的学习者来说是一个难点。不同的社会文化要求族群对他人的赞美语作出回应也有不同。在不同的赞美情境和话题，例如，对外貌、能力、个性或所有物等方面（Chen & Wang, 2013; 李真, 2007; 萧莹华, 2011），除了接受或同意对方的赞美并带有礼貌的回应语（比如“谢谢”），学习者还应该了解选用什么样的回应方式才达到恰当目标语的语言表达方式。

就二语教学而言，语言学习者没有恰当达到或理解目标语言的话语即是一种语用失误（谢佳玲, 2016）。何兆熊等著（2009）表示能引起语用失误之原因，可分为：一、由于外语学习者使用的目的语不符合本族语人的语言习惯或套用母语的表达方式而引起的；二、由于不了解双方的社会、文化背景差异而引起的。因此，从学习者的角度来看，在使用目标语的各种言语行为时，他们必须了解目标语的不同文化背景而选用最合适的语言表达方式，否则会受到各自的社会文化、个人因素等复杂因素之影响，造成语用失误（冉永平等著, 2006; 谢佳玲, 2016）。

由上所述，本文将基于以往的研究进行对比汉语与泰语文化中人们使用赞美的回应之异同，再进一步探讨与分析学习汉语的泰国学生使用汉语赞美的回应语之情形及语用失误。本文欲通过调查问卷来检视学习者当使用汉语赞美的回应语是否受到自己的社会文化之影响而产生语用失误并找出原因。

本文的组织架构包括：**第一节**前言，说明本文的研究背景和意义；**第二节**是本文的研究问题及方法，说明本文的研究问题、研究范围、研究方法以及收集资料工具及设计调查问卷；**第三节**文献探讨，观察前人对汉语赞美语及回应的研究相关，以及说明本文运用的相关理论范围；**第四节**调查结果探讨与分析。本文欲通过调查结果进行归纳与分析汉语母语者与学习者使用赞美的回应语现象；**第五节**结果讨论，本文通过比较而找出汉、泰语文化中使用赞美的回应语的异同之处，又进一步探讨分析学习者对赞美的回应语之语用失误情形及说明该语用失误之原因，以及提出汉语赞美的回应教学的建议。

## 一、研究问题及方法



## (一) 研究问题

如上所述，从跨文化沟通上看，在不同的社群文化或不同的社会因素都会影响到赞美回应的使用。就汉语文化与泰语文化来相比，在此两种语言的文化中使用赞美的回应语也可能存在着不同之处。本文提出的研究问题如下两项：

**第一问题：**汉语与泰语文化中，受测试者对赞美的回应语的使用及表达功能是否有异同点。

**第二问题：**基于跨文化沟通上看，泰国学习者使用汉语赞美的回应语时是否受到国家的文化而产生语用失误，而该现象之原因为何。

## (二) 研究范围与方法

### 1. 研究范围

本文藉由前人提出赞美的回应策略 (Holmes, 1986, 1988; 萧莹华, 2011; 陈怡卉, 2013) 来分析汉、泰语赞美的回应的运用现象。并透过设计调查问卷检视汉语母语者与泰国学习者使用各自母语的赞美回应语的使用情形，进而检视泰国学习者使用在汉语赞美的情境中使用回应语的情形，并归纳与分析两者使用赞美的回应策略。至于赞美的类型，本文只针对直接赞美类型，即说话者对听话者提出的正面评价，表达说话者对听话者在四大主题（即外貌、功能、所有物、个性）的欣赏与肯定。

### 2. 研究对象

本文的研究对象包括两组，第一组为汉语母语者（包括本科、硕士及博士生），共有 27 位，包括男性 9 位，女性 18 位；第二组为泰国大学生，共有 40 位，包括男性 11 位和女性 31 位。其中，已经通过汉语水平考试 HSK4 级或 TOCFL 进阶高阶阶段以上的学生共有 22 位。

### 3. 研究工具

本文基于以往的研究者指出赞美的四种主题，包括【外貌】、【能力】、【所有物】与【个性】来设计调查问卷。请受测试者根据所提供的每一个赞美的情境填写回应语。

本文设计的问卷分为两份：第一份是测试汉语为母语者和泰国学习者使用汉语赞美的回应语，以检视两组受测试者使用汉语赞美的回应语情形的异同点。另一份是测试泰国学习者使用母语赞美的回应语（泰语版），以检视他们在泰语文化中使用泰语赞美的回应语情形，并观察他们使用汉语赞美的回应语是否受到泰国文化的影响而产生语用失误。

本文设计的测试问卷是言谈情境填充问卷(Discourse Completion Test: DCT)，包括受测试者的基本信息和调查问题等两大部分。对于第二部分，本文根据前人指出的赞美四种情景（外表、能力、所有物及个性）(Holmes, 1986, 1988; 萧莹华, 2011; 陈怡卉, 2013) 为本文的参考架构以及设计问卷调查的情境，每一种情境有两个主题。每一种情境假定为长辈赞美晚辈、同辈之赞、谋生人赞美对方等不同因素。请受测者根据自己的身份真实填写赞美的回应语。本文设计的调查问卷共有 8 个赞美主题，分为：

第一情境：赞美外貌主题，例 1, 2 ；第二情境：赞美能力主题，例 3, 5

第三情境：赞美所有物主题，例 4, 7 ；第三情境：赞美个性主题，例 6, 8

## 二、文献探讨



本部分欲观察与探讨以往对汉语赞美语及回应语的定义及分类，以及汉、泰语中回应赞美的使用之研究现状，并说明本文选用理论的相关概念。

## (一) 汉语赞美与回应的相关研究

### 1. 各学家对赞美语的定义及分类探讨

Holmes (1988:446-447) 指出【赞美】是一种显性或隐性赞扬说话者以外的人的言语行为，通常被提到的那个人由说话者和听话者双方都认为具有价值的优点，比如所有物(possession)、个性(characteristic)、能力(skill)等各种话题。有时说话者也可能间接赞美第三者，亦是说话者对第三者提出赞美，例如：

Context : R's old schoolfriend is visiting and comments on one of the children's manners.

C (complimenter) : What a polite child!

R (recipient) : Thank you. We do our best.

(Holmes, 1988: 447)

例子中，说话者(C)间接赞美听话者(R)是个良好的家长。换言之，说话者没有直接针对听话者提出赞美，表达说话者对听话者在教养孩子能力方面的欣赏，而透过间接赞美交际双方之外的第三者(child)，而受赞美者(child)并不是听话者本身。

李真(2007)对赞美的目标解释为除了用来创造与保持和谐融洽的人际关系的主要功能之外，还可以用来打招呼、鼓励他人、表示祝贺、暖和批评的语气、开始第一次谈话、致谢等等。

萧莹华(2011)认为所谓的【赞美】是指说话者对听话者提出的正面评价，可以透过直接或间接的方式表达说话者对听话者在外貌(apppearance)、个性(character)、表现(performance)与所有物(possession)等不同层面的欣赏与肯定，而说话者提出的话题与内容能够使听话者感到高兴。透过比较英美文化与东亚文化可发现双方的文化中有不同的个人面子及礼貌的概念。汉语文化比较著重关心对方或礼貌的表现方面，所以与对方本人有关的一些话题(比如：年龄、性格、家庭生活、婚姻状况、工资收入、兴趣爱好、字体等)在汉语文化背景中经常被用作赞美的话题。反之，英语文化背景中，他们认为这些话题不应该提及。萧还指出汉语母语者或英语背景的汉语学习者对赞美主题的使用频率最高分布在【外貌】主题，第二为【表现】，第三为【所有物】和最后为【个性】主题。在这四种赞美主题中说话者赞美哪些方面，在不同的文化之间则有不同的定论。

王超(2021)也指出影响到汉语赞美的使用因素，除了年龄、性别、亲属程度、社会地位之外，受教育程度和职业不同的人群也会影响到使用赞美语的话题。受教育高的比较著重于【品格】和【德行】方面，而教育低的人着重在赞美外貌、成就能力及所有物。

对于赞美的主题方面，Chen & Wang (2013)也将赞美语分为四个主题，包括：外貌(appearance)、个性(personality)、所有物(possessions)和能力(talent)等。然而，Chen 和 Wang 进一步将这四种话题细分为八种日常生活的情境，以提供受测试者(台湾高职生)填上回应语，可以归纳出如下。

- 一、赞美外貌主题，分为赞美发型与打扮的情境；
- 二、赞美个性主题，分为热心帮助别人与有爱心的情境；
- 三、赞美所有物主题，分为赞美对方拥有的新部手机与漂亮的房间的情境；
- 四、赞美能力主题，分为赞美电脑技能与举办活动能力的情境。

相似的，陈怡卉(2013)基于前人提出的赞美四大主题并根据所选用与收集的资料，介绍了赞美的四个主题的特征，包括：

- 一、外貌，分为容貌、穿着、发型、身材、妆容、精神、肤色、五官等细项；
- 二、表现，根据研究者的资料收集出现的“表现”的赞美主题，分为语言能力、学习表现和才艺等；

三、个性，包含态度（比如：努力、有礼貌）以及性格（比如：贴心、温柔）等两种；

四、所有物，是对物品的赞美主题，有两种情况，第一情况是赞美对方所拥有的物品成为“被赞美者”，例如：“你们家很大，也很漂亮。”“你的手表真好看！”，第二情况是被赞美者提供给对方，而对方赞美被赞美者所有物，例如：被赞美者说“我饺子怎么样？”；赞美者说“好吃极了！”

另一方面，刘戈（2012），对中、英大学生使用的赞美回应策略进行对比，结果显示两者使用的语言及礼貌策略的差异是因为受到社会文化影响。若从交际行为来看，赞美的使用呈现在所有物、能力、外貌和个性特征等方面。此外，刘还指出同一句赞美的话语在不同的社会文化环境中，可以带有正面信息的言语行为，也有可能打断了别人的话语，或是讽刺及取笑。这显然社会文化对赞美行为的影响很大。

总而言之，在实际言谈上，赞美的言语行为可以透过【直接赞美】或【间接赞美】等两大类型表达说话者对听话者提出评价。若从赞美主题而言，大多数的研究成果显示赞美的主题可以分为四大主题，包括：外貌、能力、所有物和个性。对于这四种赞美主题，各个主题可体现于不同的使用情境，亦有不同的语用功能。除了不同的情境因素，在各国家或地区的社会因素，如：年龄、性别、教育、人与人之间的疏远以及社会地位都会影响到社会群体或个人选用赞美语的不同。

## 2. 汉语中赞美的回应相关的研究

这部分本文欲观察与探讨前往的研究者对赞美的回应策略的分类以及影响到选用不同的回应策略的因素相关研究。

李真（2007）指出在实现生活中，人们对他人的赞美语并不是一律接受。而在不同的情况下，受赞美者的表现也有不同的回应模式。李将赞美的回应模式分为【同意赞美】与【不同意赞美】等两种。前者可通过说感谢表示同意(appreciation token)、表示赞同性的意见(comment acceptance)、使赞美升级(praise upgrade)、说明器物来历(comment history)、转移赞美(reassignment)、回应赞美(return)等六种模式。而后者表现在弱化赞美(scale down)、质疑赞美(question)、否定赞美(disagreement)、限定赞美(qualification)、对称赞不表态(no acknowledge)、把赞美理解为请求(request interpretation)等六种。

Chen（1993:56, 2010）将汉语母语者使用回应的策略归纳出三大类，包括：拒绝(rejecting)、感谢与贬抑(thanking and denigrating)与接受(accepting)。Chen 拒绝策略可以细分为表示不同意与贬抑(disagreeing and denigrating)、表示困惑(expressing embarrassment)及解释(explaining)。在三大类的回应策略中，母语者使用回应的策略最多为【拒绝策略】，其二为感谢与贬抑，最后为【接受策略】。

相似的，萧莹华（2011）则将赞美的回应策略分为【接受】、【回避】、【拒绝】和【合并】等四类，每个策略可细分为：

### 一、接受(acceptance)，可分为感谢、同意、夸饰等三种策略：

- (1) 感谢(appreciation token) 是指听话者接受赞美，并向赞美者表达感谢之意，例如“谢谢。”
- (2) 同意(agreement) 是听话者对赞美表示接受，并对赞美的主题提出个人评论例如“谢谢，我也很喜欢。”
- (3) 夸饰(magnification) 是指听话者接受赞美，并夸大赞美的程度，例如“大家都这么说。”

### 二、回避 (evade)，可分为回报、解释和转移焦点等三种策略。

- (1) 回报(return)是指听话者提出赞美作为回报，例如“谢谢，你也是。”
- (2) 解释(explaining)是对受赞美的事物进行不同说明，解释来由、获得方法等，例如“这是我爸爸买的。”

(3) 转移焦点(transfer)表示转移赞美的重点, 把重点转移至赞美物本身或第三者身上, 或是提出其他建议, 模糊赞美的重点, 例如“谢谢, 可以常来玩啊。”

三、拒绝(rejecting), 可分为否认、贬抑和质疑等三种策略:

- (1) 否认(denial) 是听话者否认赞美的内容, 例如: “哪里, 哪里。”
- (2) 贬抑(downgrade) 表示听话者拒绝对方的赞美语, 贬低受赞美的事物, 例如“还好啦, 也没有多好。”
- (3) 质疑(question)是指听话者质疑说话者的真诚度或赞美语的适当性, 例如“真的吗? 还好而已。”

四、合并(combination), 是指以上三类策略合并一起呈现, 例如“谢谢, 你的也不错啊!” 这句话合并感谢与回报的策略。

综上所述, 对汉语赞美回应策略可以分为【同意或接受赞美】与【非同意或不接受赞美】等两种回应策略。可以再细分为接受、回避、拒绝及合并等四类策略。在这四种策略中有可以分出具体策略, 其中【无回应】可归入【回避】策略(陈怡卉, 2013)。本文将以此套回应策略为本文分析与归类语料的基准。可以归纳出如下表 1。

| 赞美回应策略种类         | 具体回应                         | 定义           |                                     |
|------------------|------------------------------|--------------|-------------------------------------|
| 接受 (acceptance)  | 感谢<br>(appreciation token)   | 同意           | 表达感谢                                |
|                  | 同意<br>(agreement)            |              | 对赞美的主题提出个人评论                        |
|                  | 夸饰<br>(magnification)        |              | 夸大赞美的程度                             |
| 回避 (evade)       | 回报 (return)                  | 同意           | 受赞美者回报或回赠对方的赞美                      |
|                  | 解释<br>(explaining)           |              | 对受赞美的事物补充说明理由、原因、获得方式               |
|                  | 转移焦点<br>(transfer)           |              | 把重点转移至赞美物本身或第三者身上, 或提出其他建议, 模糊赞美的重点 |
| 拒绝 (rejecting)   | 否认<br>(denial)               | 不同意          | 直接拒绝、否定对方的赞美                        |
|                  | 贬抑<br>(downgrade)            |              | 贬低或自贬受赞美的事物                         |
|                  | 质疑<br>(question)             |              | 提出疑问或反问说话者                          |
|                  | 无回应<br>(non-verbal response) |              | 沉默、无回答                              |
| 合并 (combination) |                              | 以上三类策略合并一起呈现 |                                     |

表 1 汉语赞美回应策略种类及其具体回应策略总结

## (二) 泰语赞美及赞美的回应语之相关研究

### 1. 泰语赞美语的特点

吕芳（2013）指出泰语赞美语的使用比较著重在双方的社会地位或双方之间的关系，不同地位之间的赞美方式也不同，比如在同一种类的赞美主题，师生之间与朋友之间的选用赞美语有所不同。泰语文化中，下级对上级的赞美必须使用敬语，以示尊敬。此外，同辈之间、上级对下级的赞扬比较随意，不需要使用敬语。

相似的，郭晓（2017）也指出泰语赞美语的提点为人们会根据双方的社会诠释或距离为选用赞美语的因素。例如老师赞美学生时会使用“น่ารัก（可爱）”赞美学生，而少用“สวย（漂亮）”。

总之，泰国人比较重视人与人之间的社会诠释或社会疏远关系来定论赞美语的选用。因此，在同一种情境若对方的社会地位不相等，选用赞美语类型显然不同。

## 2. 泰语赞美语及回应策略相关研究

在泰语赞美语的使用上，陈丝雨（2021）透过中、泰电视作品收集出赞美语，归类出赞美语的使用情境，并基于语用学理论进行分析。笔者从定性与定量相结合的研究方法对汉、泰语赞美的使用情境、话题、词类与句法形式及答应语进行对比研究。研究结果显示汉语与泰语的赞美语在使用的情境大部分是相同，包括：问候、鼓励、相识、祝贺、致谢等五种，而不同在于汉语文化中使用赞美语能使用在请求的情境，而泰语文化中没有出现在词该情境。例如：

例(1) “雪格格，你好漂亮呀，能不能教教我，怎么像你这么漂亮呗。”

《忘记你记得爱情》

而在使用赞美的话题上，两种语言的使用都出现在【能力成绩】、【人品性格】、【外貌】和【所有物】等四种。

对于泰国人使用赞美语的回应策略相关研究，Gajaseni (1994)采用 DCT 语篇完成测试来调查美国人与泰国人使用赞美回应。结果显示两者倾向使用接受的回应 (acceptance)，而少于使用拒绝赞美的回应 (compliment rejection)。Gajaseni 还指出赞美者与受赞美者之间的关系或者社会地位不相等，受赞美者选用的回应策略也不同。当说话者（提出赞美）的地位高于受赞美者，受赞美者会使用接受的回应，而若说话者的地位低于受赞美者，受赞美者会使用拒绝的回应，而这种现象在泰国文化中比较常见。

郭晓（2017）的研究成果显示泰国文化中人们使用赞美的回应语主要是选用 “ขอบคุณค่ะ/ครับ（谢谢！）” 的回应语接受对方的赞美，是与汉语文化中使用表达礼貌的用语一样。然而，赞美个性的话题方面，泰国学习者使用非接受的反问句来回应对方的赞美，如：“จริงหรือ（真的吗？）” 在赞美能力的话题上，学习者会根据课本上的句型为 “ไม่ขนาดนั้นหรอกค่ะ/ครับ（哪里，哪里。）” 回应同辈的赞美。

陈丝雨（2021）将赞美的回应方式分为同意回应和非同意回应。汉语文化族群倾向使用同意的感谢以及表示谦虚的回应方式，例如：“过奖了，过奖了！”、“没有，没有！”。而泰语文化的族群选用同意的微笑和表示谦虚的回应方式，例如 “นิดหน่อย（还好啦。）”、“ไม่เท่าไรหรอก（一般般而已。）” 陈还表示汉、泰赞美语的回应语都遵守礼貌原则与面子理论。当说赞美者在表示接受或同意赞美都会透过感谢、谦虚、微笑等回应方式，受赞美者在表示接受赞美的同时，对说话者而言也得到了面子，并获得充分满足。另一方面，在非同意赞美中汉语赞美的回应语体现选用【沉默型】与【贬低型】的回应，而泰语只体现于【沉默类】的回应。汉语文化人士使用【贬低型】来拒绝赞美表明中国人更为重视遵守礼貌原则中的谦虚准则。

由上所述，汉语与泰语两种语言的赞美语及回应策略的选用情形，显示此两种语言的选用大智相同，尤其选用【感谢】接受赞美。

对于赞美的分类，学者们主要分为【同意/接受赞美】与【非同意/非接受赞美】等两大类策略。使用何种回应策略都由各种的社会因素而定（比如社会地位、双方关系疏远等等）。晚辈偏于使用接受长辈的赞美，而常现使用非接受同辈的赞美。就社会因素而言，泰语中无论双方的地位高低，受赞美者都选用接受赞美。从赞美的四种主题上看，泰国人使用非受赞美的【反问】方式，



而在赞美能力的主题上则使用【否认】来拒绝。然而，对于使用【微笑】来回应赞美，研究者并没有说明受赞美者选用微笑来表达接受还是非接受对方的赞美。

从语用上学看，汉语文化中人们偏于使用感谢来表示谦虚，而泰语文化中可以透过拒绝策略来回应，显示此两种语言文化的族群使用的方式都遵守礼貌原则与面子理论。

在教学上，依据前人所研究显示课堂上使用的课本主要是同辈的对话情境。因此，学习者主要使用的情形乃是根据自己的所学到的目标语的句型或话语，而没有进一步了解目标语的文化中所实际使用的语言表达方式（郭晓, 2017）。换言之，学习者的学习问题可能全部都是在语言形式上的偏误，然而往往呈现在语用上的失误。本文认为这一点也是值得进一步探讨与分析。另一方面，大部分的研究主要透过电视、电影作品或教材为研究资料来源。从而本文将以泰国大学生为研究对象，进而探讨分析他们选用汉、泰语赞美的回应策略情形，检视他们实际使用时是否受到泰国社会文化之影响而造成他们不恰当的使用回应语方式。

### （三）语用学的【礼貌原则】与赞美回应策略的运用

许多学者们提出人们选用赞美语以及回应策略可以从语用学的礼貌原则及面子原则来解释（Chen, 1993; 蒋平, 1999; 光彩虹, 2010; 萧莹华, 2011）。由于礼貌是人类社会一种普遍存在的现象，并与语言息息相关（Leech, 1983）。

蒋平（1999）指出汉语文化中的赞美语可以根据 Grice 的【合作原则】和 Leech 的【礼貌原则】解释人们选用赞美的回应现象。汉语赞美语的会话多以礼貌原则为准则。汉语多数不遵守合作原则，而遵守了礼貌原则，例如：

例(2) 甲：你做的菜真不错。

乙：做得不好。

丁：谢谢。我很高兴你能喜欢。

例(2)中，乙和丁的选用不同的回应方式。乙的回应是通过否认方式，而丁的回应是慷慨受赞美。显示除了透过接受赞美的表达方式，大多数也会使用否认或推诿方式。如：

例(3) 甲：你的发言很精彩。

乙：哪里哪里。

例(3)，乙使用否认方式来回应对方的赞美，且遵守了礼貌原则的【谦逊准则】，即通过贬低自己、否认自己的方式，表示被赞美者的谦虚态度。汉语赞美语的多数回应语都是自我否定、自我贬低、自我推诿型的。然而，汉语在遵守礼貌原则时，有时可以同时遵守几种原则。

Leech（1983）的【礼貌原则】可分为六种准则，包括：

- 一、得体准则(Tact Maxim)，是指沟通时尽量让他人少受损、多受惠。
- 二、慷慨准则(Generosity Maxim)，是指尽量让自己少受惠、多受损，让听话者感觉比较有诚意、有礼貌，或是让自己受损，受损激烈越高越有礼貌。
- 三、赞扬准则(Approbation Maxim)，是指少贬损、多赞美别人。
- 四、谦逊准则(Modesty Maxim)，是指少赞美、多贬损自己。
- 五、赞同准则(Agreement Maxim)，是指减少双方的分歧，增加双方一致。
- 六、同情准则(Sympathy Maxim)，是指减少双方的反感，增加双方同情。

本文将以语用学的礼貌原则为本文的理论依据，并参考前人所提出赞美的回应策略（如上表 1 所示）为本文的参考架构以及设计问卷调查的情境。

### 三、调查结果分析

#### (一) 汉语为母语者使用汉语赞美的回应之情形

根据调查问卷的结果, 显示汉语为母语者使用赞美的回应的现象如下:

##### 第一情境: 赞美外貌主题

本文设计的问卷中, 赞美外貌主题又分为两种情境为, 一、回应同辈的赞美, 二、回应长辈的赞美。结果显示, 母语者选用“合并”策略回应同辈的赞美, 使用频率为 48.15%。例如:

例(4) 甲: 呀, 你这个新发型真不错!

乙: 谢谢! 我也觉得很不错。

【感谢、同意】

丁: 是吗? 谢谢! 刚换的发型我自己还看不太习惯。 【质疑、感谢、转移焦点】

以上例子, 乙的回应是透过接受赞美的感谢策略(谢谢!)和同意策略(我也觉得很不错)合并一起体现。而丁先选用拒绝赞美的质疑策略(是吗?), 再透过接受赞美的感谢(谢谢!)和转移焦点(刚换的发型我自己还看不太习惯)。

而回应长辈的赞美时, 母语者接受赞美感谢策略最多, 占 33.33%, 例如:

例(5) 甲: 呦, 咱闺女越长越漂亮了!/这小伙越长越帅了。

乙: 谢谢阿姨/叔叔(或是其他称谓)。

##### 第二情境: 赞美能力主题

本文设计为两个方面的赞美能力主题, 有学习能力和语言能力。前者是老师赞美学生的学习能力, 结果显示母语者选用感谢策略最多(占有 48.15%), 第二为合并策略(占有 40.74%) 例如:

例(6) 甲: 你上学期的报告写得很好!

乙: 谢谢老师的赞赏。

【感谢】

丁: 谢谢老师, 还不是因为您教得好。

【感谢、解释】

以上, 乙选用感谢策略回应老师, 而丁使用合并策略, 是先透过感谢(谢谢!)策略, 再选用解释(还不是因为您教的好。)策略来补充说明原因。

对于语言能力的主题, 是同辈赞美对方, 结果显示母语者选用合并策略最多(占有 55.56%), 例如:

例(7) 甲: 听说你六级考了 600 分, 太厉害了!

乙: 没有没有, 运气好。

【否认、贬抑】

丁: 谢谢, 是运气好啦。

【感谢、贬抑】

例子中, 乙和丁都透过合并策略回应对方赞美, 乙选用拒绝策略的否认(没有没有)与贬抑(运气好。)相似的, 丁选用合并策略, 但是选透过感谢来表示接受对方的赞美, 再使用贬抑来贬低自己的能力。

##### 第三情境: 赞美所有物主题

在这种赞美主义中, 母语者都选用“合并”策略最多(占有 51.58% 和 55.56%), 如:

例(8) 甲: 你的手机真好看!

乙: 对啊, 新买的。

【同意、解释】

例(8)中, 乙使用同意(对啊)策略和解释(新买的)补充说明获得方式。

例(9) 甲: 你的家好大好漂亮!

乙: 谢谢, 这我爸妈买的, 你可以跟他们说。

【感谢、解释、转移焦点】

例(9)中, 乙先感谢(谢谢)。对方, 接着选用解释(这我爸妈买的)说明获得的方式, 再使用转移焦点(你可以跟他们说)策略提出其他建议。



#### 第四情境：赞美个性主题

本文将赞美个性主题分为两种情境，结果显示母语者都会透过贬抑与合并策略回应对方（占 37.04% 和 40.74%），例如：

例(10) 甲：你真有爱心的人耶。

乙：还好！你也可以。

【贬抑、回报】

例(10) 乙透过贬抑（还好！）和回报（你也可以。）来回应朋友的赞美。

例(11) 甲：你人真好且很会替别人想，谢谢你这次的帮忙，如果没有你的话我真的没办法一个人完成。

乙：哈哈，帮助你我也很开心，你一个人也可以完成的！【转移、回报】

例(11)中，乙先选用转移（帮助你我也很开心）和回报（你也可以）来回应朋友的赞美。

总之，汉语母语者对以上四大类情境中的八个主题选用情形可以总结出如下表 2：

| 四种赞美主题 | 情境  | 双方的社会关系/地位 | 最常用的回应策略 |
|--------|-----|------------|----------|
| 外貌     | 第 1 | 同辈之间       | 合并       |
|        | 例 2 | 长辈与晚辈      | 感谢       |
| 能力     | 例 3 | 师生之间       | 感谢       |
|        | 例 5 | 同辈之间       | 合并       |
| 所有物    | 例 4 | 朋友之间       | 合并       |
|        | 例 7 | 朋友之间       | 合并       |
| 个性     | 例 6 | 朋友之间       | 贬抑       |
|        | 例 8 | 朋友之间       | 合并       |

表 2 汉语为母语者在各种赞美的主题中使用回应策略情形

#### （二）泰语为母语的学习者使用泰语赞美的回应语之情形

通过测试泰国学习者使用泰语赞美的结果，本文根据母语者使用的例句翻译成泰语，请他们根据泰语情境填写出泰语的赞美回应语，共有四题。

##### 第一情境：赞美外貌主题

泰国学习者选用感谢策略最多（占有 67.50%），而选用合并策略的频率为第二（占有 22.50%），例如：

例(12) 甲：ว่าผมทรงใหม่เธอสวยจัง （哇，你这个新发型真不错！）

乙：ขอบคุณค่ะ

（谢谢！）

【感谢】

例(13) 甲：ว่าผมทรงใหม่เธอสวยจัง （哇，你这个新发型真不错！）

乙：ขอบคุณนะ (ทรงผม) คุณก็ดูดีเหมือนกันนะ (谢谢！你也是。)

【感谢、回报】

例(13), 乙先选用感谢，再透过回报策略来回报或回赠对方的赞美。

##### 第二情境：赞美能力主题

老师在赞美学生的学习能力时，泰国学习者选用感谢策略最多（65%），比如

例 (14) 甲：รายงานเทอมที่แล้ว เธอเขียนได้ดีมากเลยนะ (你上学期的报告写得很好！)

乙：ขอบคุณค่ะ (谢谢！)

【感谢】

然而，使用频率占于第二是合并策略（27.50%），而且最多的频率为感谢与转移等两种策略合并在一起（占有 17.50%）。例如：

例 (15) 甲：รายงานเทอมที่แล้ว เธอเขียนได้ดีมากเลยนะ (你上学期的报告写得很好！)

乙：ขอบคุณค่ะอาจารย์ ครั้งหน้าหนูจะพัฒนาให้ดีขึ้นเรื่อย ๆ ค่ะ

【感谢、转移】



(谢谢老师，我会努力提升自己。)

例(15) 泰语学习者透过感谢和转移（我会努力提升自己。）来回应对方而提出其他建议。

### 第三情境：赞美所有物主题

泰国学生选用感谢的回应策略最多（占 45%），第二为拒绝策略的无回应策略（占 10%）。这种策略体现在泰语中，而没有体现在汉语中。

### 第四情境：赞美个性主题

对于赞美个性的主题，泰国学习者选用回避的解释策略最多（占 40%），

例(16) 甲：เธอช่างเป็นคนดีมีน้ำใจจริงๆ (你真有爱心的人耶！)

乙：เห็นแล้วสงสาร พอช่วยได้ก็ช่วย

(我看到了觉得他很可怜，所以能帮忙就帮忙。)

总之，在四种赞美的情境中，泰国学习者在第一至第三赞美主题方面都选有感谢策略来回应对方的赞美，而第四情境则透过回避的解释策略最多。如下表 3 所示：

| 四种赞美主题 | 情境  | 双方的社会关系/地位 | 最常用的回应策略 |
|--------|-----|------------|----------|
| 外貌     | 第 1 | 同辈之间       | 感谢       |
| 能力     | 例 3 | 师生之间       | 感谢       |
| 所有物    | 例 4 | 朋友之间       | 感谢       |
| 个性     | 例 6 | 朋友之间       | 解释       |

表 3：泰国学习者在泰语文化情境中使用泰语赞美的回应策略性情

### (三) 泰语为母语的学习者使用汉语赞美的回应语之情形

根据测试泰国学习者在汉语的情境中使用汉语回应他人的赞美语，结果显示第一至第三情境的赞美主题学习者选用感谢策略的频率最高。而第四情境中赞美个性主题中，泰国学习者使用否认策略的频率最高。例如：

例(17) 甲：你真有爱心的人耶。

乙：哪里。

【否认】

丁：没有啊！

【否认】

例子中，乙和丁都透过否认策略来拒绝对方的赞美。

根据本文的调查结果可以总结出如下表 4 所示：

| 四种赞美主题 | 情境  | 双方的社会关系/地位 | 学习者选用汉语的回应策略 |
|--------|-----|------------|--------------|
| 外貌     | 第 1 | 同辈之间       | 感谢           |
| 能力     | 例 3 | 师生之间       | 感谢           |
| 所有物    | 例 4 | 朋友之间       | 感谢           |
| 个性     | 例 6 | 朋友之间       | 否认           |

表 4 泰国学习者使用汉语赞美语的回应策略性情

## 四、结果讨论

### (一) 汉语文化与泰语文化中使用赞美语的回应策略的异同之处

本文依照上述赞美回应策略种类及其具体回应策略来分析及归纳汉语与泰语选用回应策略的调查资料。结果显示在四种赞美主题中，汉语中体现使用频率较高为选用【合并策略】，而泰语中使用频率较高为选用【感谢策略】回应对方的赞美。

透过观察两种语言在四种赞美情境中使用回应策略的结果可归纳出如下：

一、在赞美外貌主题上，两种语言都选用【感谢策略】，但是在汉语中若双方的社会地位相等或是同辈，大部分的母语者会使用合并类型的【感谢+同意】策略。

二、在赞美能力主题上，若双方的社会距离会地位不相等，汉语文化中会选用不同的回应策略，即使用感谢策略回应长辈，而选用“否认+贬抑”回应同辈。泰语文化中大部分都选用感谢策略。

三、在赞美所有物上，汉语母语者大多数选用【同意+解释】和【感谢+解释】偏多。泰语文化中使用感谢策略最多，并体现了“无回应策略”，而这种粗而略没有体现在汉语中。

四、在赞美个性上，汉语母语者主要使用【否认+贬抑】、【否认+解释】或【同意+解释】等合并策略，而大部分的泰语学习者都使用【解释策略】。

根据上述，本文总结出汉、泰语中赞美回应的运用异同之处，如下表 5：

| 四种赞美主题 | 情境         | 双方的社会关系/地位    | 汉语最常用的回应策略                     | 泰语最常用的回应策略 |
|--------|------------|---------------|--------------------------------|------------|
| 外貌     | 第 1<br>例 2 | 同辈之间<br>长辈与晚辈 | 感谢+同意（如上例(4)）<br>感谢            | 感谢         |
| 能力     | 例 3<br>例 5 | 师生之间<br>同辈之间  | 感谢<br>否认+贬抑（如上例(7)）            | 感谢         |
| 所有物    | 例 4<br>例 7 | 朋友之间<br>朋友之间  | 同意+解释（如上例(8)）<br>感谢+解释（如上例(9)） | 感谢、无回应     |
| 个性     | 例 6<br>例 8 | 朋友之间<br>朋友之间  | 贬抑（如上例(10)）<br>否认+解释、同意+解释     | 解释         |

表 5 汉泰语中赞美回应策略的运用之比较结果

结果显示在选用赞美的回应策略上，汉语文化人士比较重视双方之间的关系及社会距离来决定选用回应策略的主要因素，而且大部分都选用【合并策略】的各种具体回应方式。泰语的选用显示更为轻松，无论回应长辈或同辈都偏于使用【感谢策略】为表达接受对方的赞美，而对个性赞美方面会选用【解释策略】为回避对方的赞美。另外，泰语中还会体现选用【无回应】来表示对待对方的赞美。这种显现若根据前人所研究已提及，【无回应】被归入【拒绝赞美策略】（陈怡卉，2013）。然而，从赞美情境来看，本人认为泰语文化中体现选用【无回应策略】的情形是否可以判断为拒绝对方的赞美，同时也能表达接受对方的赞美。这一点本文认为可以从礼貌原则来分析。

就礼貌原则来解释汉语与泰语的赞美回应策略的运用现象，可归纳出如下：

一、根据四种赞美主题的情境，汉语与泰语文化中共同选用的回应策略为【感谢策略】为表达接受对方的赞美，但是汉语文化中会同时体现其他回应策略的选用，即合并策略的使用，因为汉语母语者考虑到对方的社会地位或与疏远关系有关。因此，结果显示若受赞美者的地位低于对方或是小于对方，他们会选用“感谢策略”，而若回应同辈的赞美，他们除了透过感谢策略，也会再使用【同意策略】，例上举的例(4)中的“谢谢！我也觉得很不错。”此时，说话者遵守了礼貌原则中的赞扬准则，表示赞美他人。

二、在赞美能力的主题情景上，双方为师生关系，在两种语言中都会选用【感谢策略】为表达接受长辈的赞美。然而，当双方为同辈而地位相等，汉语母语者选用【否认】与【贬抑】的合并策略。显示说话者更为遵守礼貌原则中的【谦逊原则】，因为说话者豆丁对方的赞美，而贬损了自己。

三、在赞美所有物的主题情景上，两种语言的使用回应策略主要为【感谢策略】，而在汉语中还体现选用感谢策略的同时，有使用了【解释策略】来说明自己的成就归于对方或他人，即遵守礼貌原则的【慷慨准则】，如以上例句(6)中“谢谢老师，还不是因为您教得好。”而泰语中主要之透过【感谢策略】一个层面来回应。然而，泰语则体现了【无回应】的使用现象。若根据陈怡卉（2013）的分类，陈将无回应归入拒绝类型，本文试图从礼貌原则来探讨则认为可以判断为两种可能：一、说话者需要拒绝对方的赞美，而不许忘威胁对方的面子，也更为礼貌而选择不选用接受策略来接受对方的赞美。二、说话者选用无回应策略为表达没有拒绝对方的赞美，但是因为需要表达谦虚（即遵守礼貌原则的谦逊原则）导致没有选用接受策略直接表达接受对方。因此，从礼貌原则来看，泰语中体现无回应策略主要是为了遵守礼貌原则谦逊原则。

四、在赞美个性的主题情景上，这方面两种语言的选用策略有所不同。泰语中只体现说话者直接选用【解释策略】为补充说明理由而表达接受对方的赞美，如上例(15)。而汉语中说话者主要选用合并策略的“贬抑”。如上例(10)中“还好！你也可以”，即是已尊顺了礼貌原则的赞扬准则表达赞扬对方。

总而言之，根据调查汉、泰两种语言文化中，汉语母语者与泰国学生选用赞美的回应语的使用及表达功能的共同点为主要选用感谢策略为接受对方的赞美，而表示有礼貌。然而，两种语言的不同在于汉语选用回应的策略强项合并策略，而且比泰国着重在双方之间的社会距离及社会疏远关系。另一方面，就礼貌原则而言，在四种赞美主题情景中，在泰语中体现选用【无回应策略】为遵守礼貌原则【谦逊原则】。

## (二) 母语者与泰语为母语的学习者使用汉语赞美的回应语的异同点

本文将汉语母语者与泰国学习者使用汉语赞美的回应语情形进行比较，发现泰国学习者使用汉语的赞美回应策略相似于选用泰语文化中的赞美回应策略。在【外貌】、【能力】、【所有物】等三个主题情境中，泰国学习者选用汉语感谢策略来回音对方的赞美。而在【个性】主题情境中，他们偏于选用【否认】来直接拒绝对方的赞美。对于这个主题情境的选用回应策略之不同，显示与汉语为母语者选用的回应策略不同。如上文已提及，在个性主题情境上汉语母语者选用【贬抑策略】或合并策略来回应对方，且尊顺了礼貌原则的赞扬准则表达赞扬对方。

若观察泰国学习者使用否认策略的例子可发现，他们大部分使用简单的句子来拒绝对方的赞美，而且大部分属于教材上体现的使用方式，比如“哪里哪里”、“没有啦”、“不是吧”等。不过若进一步分出已经通过与尚未通过汉语水平考试（HSK 或 TOCFL）的学生为两组，发现已经获得汉语水平考试的学生倾向选用合并的回应策略，例如“哪有哪有，我该做应该做的事”，是透过【否认策略】与【解释策略】，即是与汉语母语者的使用策略相同。此显示学习者的汉语水平对泰国学习者选用较为恰当的语用有影响。

## (三) 汉语教学应用

如上所述，不同国家不同文化，导致使用语言也不同。尤其是跨文化沟通，二语学习者必须了解目标语的文化而选用最恰当的语言性及语用。在课堂教学上，若针对汉语赞美语以及回应策略的使用，教师除了解释语言形式的使用，还需要补充及强调学习者需要考虑到赞美的话题、对方的文化背景，比如：社会距离、社会地位，以及表达更有礼貌的方式。强调学生汉语与泰语中选用赞美的回应策略的相同与不同之处，比如，在个性主题情境上汉语母语者往往使用【贬抑策略】或【合并策略】来回应对方，且尊顺了礼貌原则的赞扬准则表达赞扬对方。



换言之，不仅教学生正确使用语言形式，还必须让学生注意到语用和语境因素，比如教学生课文时，教师要在课堂上随时补充，引导学生进入课文中发生在什么样的情况下，该使用哪一种话才比较适当，引入语用知识，加强学生的语用意识与语言运用，而减少语用失误。

### 参考文献

- 陈怡卉. 初级话语教材行为文化研究——以问候语及赞美语语对为列. [D]. 国立台湾师范大学华语语文教学研究所硕士论文, 2013.
- 陈丝雨. 汉泰称赞与对比研究. [D]. 大连外国语学院硕士学位论文, 2021.
- 光彩虹. 英汉称赞语回应的对比研究. [J]. 湖北经济学院学报, 2010.
- 郭晓. 泰国汉语教学中的礼貌用语教学研究. [D]. 兰州大学硕士学位论文, 2017.
- 何兆熊. 新编语用学概论. [M]. 上海: 上外与教育出版社, 2009.
- 何自然、冉永平. 新编语用学概论. [M]. 北京: 北京大学出版社, 2009.
- 蒋平. 汉语称赞语的会话原则与文化特性. [J]. 江西社会科学, 1999: 92-95.
- 李真. 跨文化交际中称赞语的特点及语言表达模式. [J]. 语言文化研究, 2007: 39-43.
- 李樱. 语用研究与华语教学. [M]. 新北: 中正书局股份有限公司, 2012. 04.
- 吕芳. 中泰常见日常交际用语差异比较及教学对策. [D]. 广西大学汉语国际教育硕士学位论文, 2013.
- 施家炜译. 跨文化交际: 话语分析法. [M]. 社会科学文献出版社, 1995.
- 谢佳玲. 汉语与英语跨文化对比: 网路社会至于用策略研究 [M]. 台北: 文鹤出版有限公司, 2016.
- 萧莹华. 中文赞美语、回应策略与感知辨识之中介语分析——以英语背景学习者列为. [D]. 国立台湾师范大学华语教学研究做硕士论文, 2011.
- Cai, Ying. "A Study on Compliment Response Strategies by Chinese College Students". [J]. Journal of Language Teaching and Research, 2012: 543-549.
- Chen, Li-Min & Wang, Yu-fang. "A Study of Compliment Response Strategies Employed by Vocational High School Students in Taiwan". [J]. Speech Acts Across Cultures, 2013: 227-254.
- Chen, Rong. "Responding to compliments: A contrastive study of politeness strategies between American English and Chinese speakers". [J]. Journal of Pragmatics, 1993(20): 49-75.
- Chen, Rong. "Compliment and compliment response research: A cross-cultural survey". [J]. Pragmatics across Languages and Cultures, 2010: 79-102.
- Gajasen, Chansongklod. "How Americans and Thais respond to compliments". [J]. Paper presented at the Annual Meeting of the International Conference on Pragmatics and Language Learning. Urbana, IL, USA. 1994: March 31-April 2.
- Gu, Yueguo. "Politeness phenomena in modern Chinese". [J]. Journal of Pragmatics, 1990(14): 237-257.
- Holmes, Jenet. "Paying compliments: A sex-preferential politeness strategy". [J]. Journal of Pragmatics, 1988(12): 445-465.
- Leech, Geoffrey N. Principles of Pragmatics. [M]. London: Longman, 1983.



|                                                                                   |                                                                                                                                                    |
|-----------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <b>Name and Surname (姓名) :</b><br>PAKUL HATHAIRATTANAKOOL                                                                                          |
|                                                                                   | <b>Highest Education (最高学历) :</b><br>Master of Arts (M.A.), Linguistics and Applied Linguistics                                                    |
|                                                                                   | <b>University or Agency (任职院校或单位) :</b><br>Department of Thai Language and East Asian Languages,<br>Faculty of Humanities, Ramkhamhaeng University |
|                                                                                   | <b>Field of Expertise (专业领域) :</b><br>- Chinese Linguistic<br>- Contrastive Analysis<br>- Teaching Chinese as a Second Language                    |
|                                                                                   | <b>Address (地址) :</b><br>Ramkhamhaeng Road, Huamark, Bangkok, Bangkok 10240                                                                        |

